

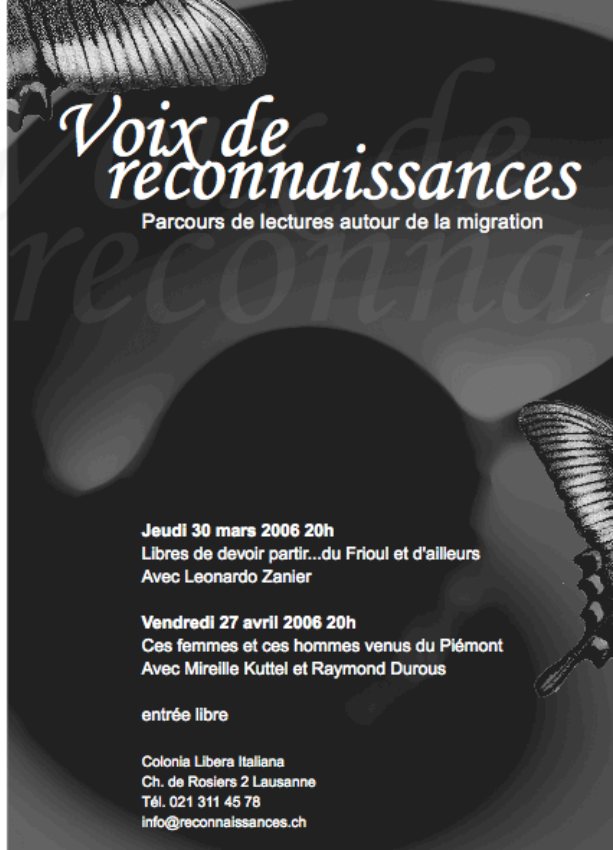
# Voix de reconnais

## L'association

La **Colonia Libera Italiana** est une association sans but lucratif qui existe depuis plus de soixante ans, et qui fait partie d'un réseau d'associations du même type qui se trouvent dans toute la Suisse et qui sont regroupées dans une Fédération.

Le but de la Colonia Libera Italiana de Lausanne est de soutenir l'intégration des travailleurs italiens et des migrants en général, en mettant à disposition un espace de loisir (bar, soirées, jeux de cartes, billard, télévision) et culturel (ciné-club, lectures publiques, débats etc.)

Colonia Libera Italiana  
Ch. de Rosiers 2 Lausanne  
Tél. 021 311 45 78  
info@reconnaisances.ch



**Voix de  
reconnaisances**  
Parcours de lectures autour de la migration

**Jeudi 30 mars 2006 20h**  
Libres de devoir partir... du Frioul et d'ailleurs  
Avec Leonardo Zanier

**Vendredi 27 avril 2006 20h**  
Ces femmes et ces hommes venus du Piémont  
Avec Mireille Kuttel et Raymond Durous

entrée libre

Colonia Libera Italiana  
Ch. de Rosiers 2 Lausanne  
Tél. 021 311 45 78  
info@reconnaisances.ch

# Voix de reconnaisances

Parcours de lectures autour de la migration

**Jeudi 30 mars 2006 20 h**

*Libres de devoir partir... du Frioul et d'ailleurs*  
Leonardo Zanier lit ses poèmes avec Joëlle Stagoll

#### Extraits du texte de Leonardo Zanier

"Libers... di scugnî là / Libres... de devoir partir / Liberi... di dover partire", poèmes, traduit en français par Daniel Colomar, Editions d'en bas, Lausanne 2005

**Leonardo Zanier** est né en 1935 à Maranzanis di Comeglians, un village de la région de la Carnia, dans la zone alpine du Frioul. Comme beaucoup de gens de cette région, il a travaillé plus longtemps à l'étranger qu'en Italie. Il vit entre Rome et Zurich. Il a été président jusqu'en 2004 de la Fondation ECAP qui s'occupe de formation des migrants. Dans les années 1970, il a été président de la Federazione delle Colonie Libere Italiane in Svizzera (FCLIS), et a coordonné pendant longtemps les projets de l'Union Européenne contre la marginalité et l'exclusion. Il écrit des poèmes, essentiellement en dialecte frioulan, depuis 1960. Plusieurs de ses recueils ont été mis en musique et traduits dans les principales langues européennes. Il publie des récits et de brefs essais dans des journaux italiens et suisses (<http://www.culturactif.ch>).

**Vendredi 27 avril 2006 20h**

*Ces femmes et ces hommes venus du Piémont*  
Lecture à deux voix avec Mireille Kuttel et Raymond Durous

#### Extraits du texte de Mireille Kuttel

"La Pérégrine", roman, Lausanne, L'Age d'Homme, 1983. Traduit en italien sous le titre, "Come sa di sale", Gribaudo Editore, Cavallemaggiore 1992

**Mireille Kuttel**, fille d'émigrés piémontais, est née à Renens, dans la banlieue lausannoise. Après ses études à l'Ecole Supérieure de jeunes filles et au Gymnase à Lausanne, elle devient suisse par mariage en 1949. Après avoir vécu à Lausanne, elle est installée à Pully depuis 1965. Mireille Kuttel a collaboré à différents journaux, et a travaillé comme collaboratrice régulière du Service de Presse Suisse pendant de nombreuses années.

Elle a publié un grand nombre de nouvelles et de récits dans des magazines, des revues, des journaux. A écrit des textes pour la Radio Romande, dont: "Le Clown"; "Les villes qu'on oublie". Elle est également membre de l'Association Vaudoise des Ecrivains et de la Société Suisse des Ecrivains (<http://www.culturactif.ch>).

#### Extraits du texte de Raymond Durous

"Victor le conquérant", récit (témoignage), Editions de l'Aire, Vevey 2005

**Raymond Durous** est né en 1936 à Lausanne, de parents italiens nés à Vevey. Marié à une réfugiée vietnamienne, il est père de quatre enfants. Durant trente ans, il enseigne la géographie et l'histoire au Collège de l'Elysée à Lausanne. Sensible aux problèmes de discrimination et de disparité, il s'est maintes fois engagé dans des actions de résistance civile : luttes syndicales, de locataires, pour un service civil, contre le racisme et la xénophobie. Pédagogue progressiste, citoyen solidaire, ouvert au monde, il s'est efforcé au cours de son enseignement d'ouvrir les fenêtres (<http://www.librairie-pcl.ch/>).